



Guía Docente				
Datos Identificativos				2019/20
Asignatura (*)	A avaliación de dicionarios		Código	613836073
Titulación	Mestrado Universitario en Lingüística Aplicada (2013)			
Descritores				
Ciclo	Período	Curso	Tipo	Créditos
Mestrado Oficial	2º cuatrimestre	Primeiro	Optativa	3
Idioma	CastelánGalego			
Modalidade docente	Presencial			
Prerrequisitos				
Departamento	Letras			
Coordinación	Sanchez Palomino, María Dolores	Correo electrónico	maria.dolores.sanchez.palomino@udc.es	
Profesorado	Sanchez Palomino, María Dolores	Correo electrónico	maria.dolores.sanchez.palomino@udc.es	
Web	campus.virtual.udc.es/guiadocente			
Descrición xeral	A materia ten como finalidade proporcionar aos alumnos os coñecementos e ferramentas necesarios para a avaliación e crítica dos dicionarios, en particular dos dicionarios monolingües e bilingües.			

Competencias do título	
Código	Competencias do título
A4	Capacidade dos estudantes para aplicar a metodoloxía da lingüística baseada na análise de corpus lingüísticos.
A5	Capacidade para a selección axeitada de datos lingüísticos en función do método de investigación elixido.
B1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación.
B2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en ámbitos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
B4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións ?e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan? a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüidades.
B5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun modo que haberá de ser en boa medida autodirixido ou autónomo.
B6	Capacitación dos estudantes para que adquiren coñecementos lingüísticos especializados e habilidades para analizar criticamente as propostas máis relevantes no ámbito dos estudos lingüísticos.
B7	Adquisición dos fundamentos metodolóxicos e críticos que permitan aos estudantes acceder ao exercicio da actividade profesional cunha formación versátil e interdisciplinar.
B8	Capacidade dos estudantes no manexo das novas tecnoloxías da información e da comunicación aplicadas ao campo dos estudos lingüísticos, así como indicar a súa utilidade na práctica profesional e investigadora.
B9	Capacidade dos estudantes para abrir vías de investigación novidosas no ámbito dos estudos lingüísticos, dotándoas de aplicación práctica para a súa transferencia a distintos ámbitos profesionais
B10	Capacidade dos estudantes para comprender as interrelacións pertinentes entre os diversos ámbitos de estudo que integran o máster.
C1	Expresión correcta, tanto de forma oral coma escrita, nas linguas oficiais da comunidade autónoma.
C4	Desenvolvemento para o exercicio dunha cidadanía aberta, culta, crítica, comprometida, democrática e solidaria, capaz de analizar a realidade, diagnosticar problemas, formular e implantar solucións baseadas no coñecemento e orientadas ao ben común.
C6	Valoración crítica do coñecemento, a tecnoloxía e a información dispoñible para resolver os problemas cos que deben afrontarse.
C8	Valoración da importancia que ten a investigación, a innovación e o desenvolvemento tecnolóxico no avance socioeconómico e cultural da sociedade.

Resultados da aprendizaxe		
Resultados de aprendizaxe	Competencias do título	
Coñecer as distintas perspectivas de análise das obras lexicográficas, de maneira xeral e de maneira específica segundo os diferentes tipos de obras.	BI8	CM1 CM6



Aplicar de forma sistematizada os diversos criterios de avaliación á crítica das obras lexicográficas.		B11 B12 B14 B15 B16 B19 B110	CM1 CM4 CM6 CM8
Coñecer e saber valorar a interrelación dos procesos de elaboración e avaliación dos dicionarios.	AI4 AI5	B12 B16 B17	CM1 CM6

Contidos	
Temas	Subtemas
1. O dicionario como obxecto de investigación.	1.1. Como produto lexicográfico en si mesmo. 1.2. Como produto didáctico. 1.3. Como instrumento de comunicación. 1.4. Como ferramenta para a tradución. 1.5. Outros posibles enfoques.
2. A avaliación dos dicionarios.	2.1. O punto de vista do avaliador: usuario ou especialista (lexicógrafo). 2.2. A caracterización tipolóxica. 2.3. A avaliación física ou externa. 2.4. A análise da macroestrutura. O criterio da coherencia externa. 2.5. A análise da microestrutura. 2.5.1. Organización e estrutura dos artigos. Elementos formais e tipográficos. 2.5.2. Avaliación do contido. 2.5.2.1. O criterio da coherencia interna. 2.5.2.2. Os criterios da cantidade, calidade e empregabilidade (intelixibilidade e fiabilidade) dos datos. 2.6. Criterios específicos para os dicionarios bilingües e terminolóxicos.

Planificación				
Metodoloxías / probas	Competencias	Horas presenciais	Horas non presenciais / traballo autónomo	Horas totais
Lecturas	B1 C6	0	24	24
Sesión maxistral	B1	9	0	9
Traballos tutelados	A4 A5 B2 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C6 C8	0	24	24
Obradoiro	B2 B5 B6 B7 B10 C1 C4 C6	6	6	12
Atención personalizada		6	0	6

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado

Metodoloxías	
Metodoloxías	Descrición
Lecturas	Os alumnos deberán ler certos traballos, actividade da que se pedirá unha proba de lectura.
Sesión maxistral	Impartición de clases de carácter teórico e práctico, ante as cales se espera unha actitude non meramente pasiva dos alumnos.
Traballos tutelados	Os alumnos deberán realizar un traballo tutelado, que consistirá na aplicación dos coñecementos adquiridos durante o curso, segundo procedementos e criterios que tamén se poñerán en práctica previamente.



Obradoiro	Nas clases presenciais realizarase un obradoiro que permita a posta en práctica guiada e colectiva dos coñecementos adquiridos.
-----------	---

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Obradoiro Traballos tutelados	No transcurso destas dúas actividades terá lugar unha titoría personalizada do alumno; no caso do obradoiro será de carácter colectivo, e no dos traballos tutelados, de carácter colectivo e individual.  Poderáanse adoptar as adaptacións oportunas para o estudiantado con modalidades específicas de aprendizaxe.

### Avaliación

Metodoloxías	Competencias	Descrición	Cualificación
Obradoiro	B2 B5 B6 B7 B10 C1 C4 C6	Valorarase a participación activa e interacción cos compañeiros e coa profesora.	20
Lecturas	B1 C6	O alumno deberá realizar unha proba de lectura, que se determinará ao inicio do curso.	20
Sesión maxistral	B1	Asistencia e actitude participativa.	10
Traballos tutelados	A4 A5 B2 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C6 C8	Valorarase a correcta aplicación dos coñecementos adquiridos durante o curso, así como a súa correcta expresión escrita.	50

### Observacións avaliación

As probas obxecto de avaliación e as porcentaxes poderán sufrir algunha variación se ao longo do curso xorden elementos imprevistos que alteren dalgunha maneira o seu normal desenvolvemento ou se programan actividades que se consideren de interese para o alumno (xornadas, exposicións...).

As persoas inscritas a tempo parcial e que obtivesen dispensa académica deberán entregar as actividades avaliábeis nas condicións e nos prazos específicos que se establecerán a tal efecto e que a profesora comunicará ao alumnado afectado ao inicio do curso.

Na segunda oportunidade, o alumno deberá completar as actividades que non realizase ou suspendese ao longo do curso. Se algunha delas non puidese realizarse nas mesmas condicións (obradoiro, por exemplo), será substituída polo profesor por outra equivalente, convenientemente comunicada ao alumno.

Avaliarase o alumno (isto é, non será considerado NP) se entrega unha das dúas actividades previstas (proba de lectura ou traballo tutelado).

As faltas contra a corrección lingüística serán penalizadas. Os alumnos estranxeiros terán unha consideración especial neste sentido, aínda que un mínimo de corrección lingüística sempre é esixible.

Para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 en cada unha das actividades.

### Fontes de información



## Bibliografía básica

- Azorín Fernández, Dolores y José Joaquín Martínez Ejido (2007). «Los diccionarios para la enseñanza del español: criterios de evaluación», en XVII Congreso ASELE. La Rioja, Universidad (en red)
- Chapman, Robert L. (1977). «Dictionary reviews and reviewing: 1900-1975», en James C. Raymond y I. Willis Russell (eds.), James B. McMillan. Essays in linguistics by his friends and colleagues. «Dictionary reviews and reviewing: 1900-1975», en James C. Raymond y I. Willis Russell (eds.), James
- Fuentes Morán, María Teresa (1993). «Wörterbuchkritik im spanischen Sprachraum. Rezensionen in fünf Fachzeitschriften 1975-1990», Lexicographica, 9
- Fuentes Morán, María Teresa, Joaquín García Palacios y Jesús Torres del Rey (2004-2005). «Algunos apuntes sobre la evaluación de diccionarios», Revista de lexicografía, 11
- Galinski, C. (1996). Draft: Intermediate Guidelines for the Evaluation of Terminology Resources. Viena, Infoterm
- Gelpí Arroyo, Cristina (1997). Mesures d'avalació lexicografía de dictionaris bilingües. Tesis doctoral, Barcelona, IULA.
- Goffin, Roger (1982). «Linguistic criteria to evaluate terminology banks», en J. Goetschalckx y L. Rolling (eds.), Lexicography in the Electronic Age. Proceedings of a Symposium held in Luxembourg, 7-9 July 1981. Amsterdam-New York, North-Holland
- Haensch, Günter y C. Omeñaca (2004). «La crítica de diccionarios», en G. Haensch y C. Omeñaca, Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI. Salamanca, Universidad
- Hartmann, R.R.K. (ed.) (2003). Lexicography. Critical Concepts, 2 vols.. London-New York, Routledge
- Humbley, J. (1993). «La evaluación de un diccionario especializado», Terminometro 13-14
- Hernández, Humberto (1998). «La crítica lexicográfica: métodos y perspectivas», Lingüística española actual, XX, 1,
- Osselton, Noel Edward (1989). The History of Academic Dictionary Criticism With Reference to Major Dictionaries», en Franz Josef Hausmann, Oskar Reichmann, Ernst Wiegand y Ladislav Zgusta (eds.), Wörterbücher / Dictionaries / Dict. Berlin-New York, De Gruyter
- Rettig, W. (1985). «Die zweisprachige Lexikographie Französisch-Deutsch, Deutsch-Französisch. Stand, Probleme, Aufgaben», Lexicographica, 1
- Ripfel, M. (1989). Worterbuchkritik. Eine empirische Analyse von Worterbuchrezensionen, Tübingen, Max Niemeyer
- Salvador, Gregorio (2002). «La crítica de diccionarios», en Pedro Álvarez de Miranda y José Polo (eds.), Lengua y diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco, Madrid, Arco Libros
- Seco, Manuel (2003). «¿Para quién hacemos los diccionarios?», en Manuel Seco, Manuel, Estudios de lexicografía española, Madrid, Gredos
- Segoviano, C. (1984). «Criterios para la valoración de un diccionario bilingüe», en C. Segoviano y J. M. Navarro (eds.), Spanien und Lateinamerika. Beiträge zur Sprache, Literatur und Kultur. Homenaje a Anton e In. Stuttgart, DSV
- Sledd, James and Wilma R. Ebbitt (eds.) (1962). Dictionaries and THAT dictionary. A casebook on the aims of lexicographers and the targets of reviewers. Chicago, Scott-Foresman
- Stein, Gabriele (2002). Better words. Evaluating EFL dictionaries, Exeter, University of Exeter Press.
- Steiner, Roger J. (1984). «Guidelines for reviewers of bilingual dictionaries», Dictionaries,
- Steiner, Roger J. (1993). Reviews of dictionaries in learned journals in the United States», Lexicographica, 9
- Tomaszcyk, Jerzy (1988). «The bilingual dictionary under review», en Mary Snell-Hornby (ed.), ZÜRICHLEX'86 proceedings. Papers read at the EURALEX International Congress, University of Zürich, 9-14 September 1986, Tübingen, Francke Verlag
- Torres Ramírez, I. (1998). Fuentes de información: estudios teórico-prácticos. Madrid, Síntesis
- Wiegand, H. E. ed.) (1993). «Wörterbuchkritik. Dictionary Criticism [monográfico]», Lexicographica, 9
- Yin Wa Chan, Alice and Andrew Taylor (2001). «Evaluating Learner Dictionaries: What the Reviews Say», International Journal of Lexicography, 14, 3, September
- ( ) . .

## Bibliografía complementaria



Recomendacións
Materias que se recomenda ter cursado previamente
Materias que se recomenda cursar simultaneamente
Materias que continúan o temario
Observacións

(\*A Guía docente é o documento onde se visualiza a proposta académica da UDC. Este documento é público e non se pode modificar, salvo casos excepcionais baixo a revisión do órgano competente dacordo coa normativa vixente que establece o proceso de elaboración de guías